

Dohoda č. 564/2023

o ukončení Zmluvy č. 331/2022 o nájme nebytových priestorov

Prenajímateľ: **mestská časť Bratislava – Dúbravka**
sídlo : Žatevná ul. 2, 841 02 Bratislava
zastúpená : **RNDr. Martin Zatošovič**, starosta
IČO: 603 406
Bankové spojenie : Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN: SK 31 0200 0000 0000 1012 8032
(ďalej len prenajímateľ)
a

Nájomca: **NRV Translation, s. r. o.**
Sídlo: Homolova 15, 841 02 Bratislava
Zastúpená: **Linda Slováková**, konateľ
IČO: 48 223 972
IČ DIČ: SK2120094658
Tel. č.: 0915 058 636
(ďalej len nájomca)

I.

Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany uzavreli dňa 11. júla 2022 Zmluvu o nájme nebytových priestorov č. 331/2022 (ďalej len „Zmluva“), predmetom ktorej je nájom nebytového priestoru – miestnosti č. 147/B nachádzajúcej sa na prízemí Domu kultúry Dúbravka, na Saratovskej 2/A, v Bratislave, k. ú. Dúbravka, vo výmere 18 m².
2. Zmluva bola uzatvorená na dobu neurčitú.

II.

Predmet dohody

1. Zmluvné strany sa dohodli, že nájomný vzťah založený Zmluvou, predmetom ktorej je nájom nebytových priestorov uvedených v čl. I bod 1 tejto dohody, sa končí dohodou zmluvných strán ku dňu **30. septembra 2023**.

III.

Započítanie vzájomných pohľadávok

1. Prenajímateľ ku dňu ukončenia nájomného vzťahu založeného Zmluvou eviduje voči nájomcovi pohľadávky vyplývajúce zo Zmluvy v celkovej výške **661,04 EUR (slovom: šesťstošesťdesiatjeden EUR a 4 eurocenty)**, v nasledovnej štruktúre:
 - a) Nedoplatok na nájomnom a poplatku za služby za september 2023 v celkovej výške 180,00 EUR + 28,50 EUR,
 - b) Neuhradené fa za služby spojené s nájomom č. 41230133 a 41230132 (za 1 a 2 štvrťrok 2023) spolu vo výške 452,54 EUR
2. Nájomca ku dňu ukončenia nájomného vzťahu založeného zmluvou eviduje voči prenájomateľovi pohľadávku na vrátenie zmluvnej kaucie vo výške **180,00 EUR (slovom: stoosemdesiat EUR)**.
3. Zmluvné strany sa dohodli na započítaní vzájomných pohľadávok v časti, v ktorých sa pohľadávky uvedené v ods. 1 a ods. 2 tohto článku vzájomne kryjú, t.j. v časti 180,00 EUR.
4. Po započítaní vzájomných pohľadávok v súlade s predchádzajúcim odsekom tohto článku eviduje prenájomateľ voči nájomcovi pohľadávku vo výške **481,04 EUR (slovom: štyristoosemdesiatjeden EUR a 4 eurocenty)** (ďalej len „nedoplatok“).
5. Nedoplatok podľa predchádzajúceho bodu tejto dohody vo výške 481,04 EUR je nájomca povinný zaplatiť v nasledovných štyroch splátkach:
 - 1. splátka vo výške **120,26 EUR** ku dňu 31.10.2023
 - 2. splátka vo výške **120,26 EUR** ku dňu 15.11.2023
 - 3. splátka vo výške **120,26 EUR** ku dňu 15.12.2023
 - 4. splátka vo výške **120,26 EUR** ku dňu 15.01.2024.

Pri platbe je nájomca povinný uviesť nasledovný variabilný symbol: **627 000 7796**.

6. Nájomca zároveň berie na vedomie, že prevádzkové náklady (energie) za III. kvartál 2023 budú zúčtované v súlade s článkom V ods. 4 Zmluvy na základe skutočnej spotreby a následne bude za dané obdobie (t.j. za obdobie od 01.07.2023 – 30.09.2023) zo strany prenájomateľa vystavená faktúra na úhradu.

IV.

Záverečné ustanovenie

1. Táto dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých tri rovnopisy obdrží prenájomateľ a jeden nájomca.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť podľa ustanovenia § 47a ods. 1 zákona č. 545/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa Občiansky zákonník, v spojení s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o zákon o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto dohodu uzatvorili slobodne, vážne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, túto si prečítali a porozumeli jej a na znak súhlasu ju podpísali.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Prenajímateľ:

Nájomca:

.....
RNDr. Martin Zat'ovič
starosta

.....
NRV Translation, s. r. o.
Linda Slováková, konateľ